

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français LMD



Mémoire pour l'obtention d'un master en didactique du FLE

Intitulé

Les difficultés rencontrées lors d'une séance de production écrite.»

« Cas d'étude : les apprenants de 4ème année moyenne »

Présenté par :

DADA Ali

BENELMOUAZ Djillali

Président: .....

Examineur : .....

Directeur de recherche : M. AINA Kamel.

Année universitaire 2016-2017

## **Introduction**

Le statut de La langue française comme une langue étrangère dans le processus d'enseignement/apprentissage en Algérie en cycle moyen repose sur quatre compétences :

Compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite.

L'écrit aujourd'hui joue un rôle très important dans la réussite scolaire, personnelle et Sociale. Il prend diverses formes modernes et le maîtriser est devenu une clé essentielle de cette réussite (envoyer un e-mail, une télécopie, naviguer sur les sites Internet, consulter le télétexte, passer un examen, etc.)

Dans l'enseignement /apprentissage des langues (maternelles, secondaires et étrangères), la production écrite c'est le facteur déterminant et un versant incontournable. Facteur déterminant pour la réussite des apprenants au long de tout leur cursus scolaire. Versant incontournable du processus d'apprentissage de la compétence communicative. Consécutivement, l'entrée dans le monde de l'écrit en français langue étrangère (FLE) est envisagée dès la première année de son apprentissage, à savoir la 3<sup>ème</sup> année primaire (AP).

Dans les programmes d'étude, l'enseignement/apprentissage du FLE vise l'installation progressive d'une compétence de production écrite chez les apprenants avec pour objectif principal la maîtrise de différents types de textes, le narratif, le descriptif, l'argumentatif, l'explicatif, etc. Cependant, nous remarquons qu'après des années d'apprentissage, les apprenants arrivent en 4<sup>AM</sup> avec un grand déficit. De fait, ces derniers éprouvent de grandes difficultés ; ils accumulent les erreurs d'orthographe, de conjugaison, de syntaxe, etc., et éprouvent, de plus en plus, une grande peine à communiquer correctement à l'écrit. Selon ce constat, nous nous proposons dans notre travail de recherche de :

- Détecter les difficultés rencontrées par les apprenants dans la production écrite.
- Détecter les facteurs (connaissances et représentations sur l'écriture et sur son enseignement/apprentissage) qui empêchent le développement de la compétence rédactionnelle en FLE chez les apprenants.
- fournir des pistes de remédiation qui permettraient le dépassement des obstacles de l'apprentissage de la production écrite.

*« L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures, (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique. »<sup>1</sup>*

Au même titre que les autres disciplines, l'enseignement du français prend en charge les actes identitaires, les actes intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles.

Dans notre recherche, nous allons travailler sur la production écrite et les difficultés rencontrées lors d'une séance de production écrite par les apprenants de 4AM en visant les objectifs suivants :

- Mettre l'accent sur l'enseignement du FLE à Gueltat Sidi Saad (GSS) et Bida Laghouat
- Mettre l'accent sur l'apprentissage de l'expression écrite.

---

<sup>1</sup>cf. Référentiel Général des Programmes.

- Identifier les difficultés qui empêchent les apprenants à faire leurs productions écrites.
- Renforcer une stratégie d'apprentissage en répondant aux besoins des apprenants.

Le choix de ce sujet est motivé par le fait que nous sommes des enseignants de cycle moyen et nous avons constaté que les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyen confrontent des obstacles en rédigeant une phrase, un paragraphe malgré qu'ils possèdent un lexique important d'une part. D'autre part, nous avons choisi ce thème en visant des solutions qui facilitent l'exercice de la production écrite aux apprenants mais également rendre l'apprentissage de la langue étrangère plus accessible.

Notre recherche s'intitule : « **Les difficultés rencontrées lors d'une séance de production écrite.** »

« **Cas d'étude : les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne** »

Donc, on a posé la problématique suivante :

Lors d'une séance de la production écrite en FLE ; pourquoi les apprenants de 4<sup>EME</sup> année moyenne rencontrent-ils des difficultés d'expression?

De cette problématique émanent les questions suivantes :

- Quelles sont les différentes difficultés qui empêchent les apprenants à accomplir une tâche de rédaction pendant une séance de production écrite ?
- Quelle sont les causes qui sont à l'origine de ce problème ?

Afin de répondre à notre problématique, nous avançons les hypothèses suivantes :

- L'influence de la langue mère (l'interférence codique) est l'une des sources de ces erreurs : notamment dans notre société on s'offre toujours d'un challenge entre deux idiomes qui se fonctionnent en parallèle, l'une c'est la langue mère et l'autre est la langue étrangère et quand l'apprenant ne maîtrise pas la 2ème langue, la 1ère langue dominera évidemment.

- La méthode de l'enseignant est inachevée pour toucher les objectifs d'apprentissage visés : il est possible de dire que l'enseignant peut adopter une méthode efficace à fin de faciliter la tâche cible à ses apprenants, d'ailleurs l'application des méthodes différentes et difficiles gêne l'acquisition des savoirs.

- La pauvreté linguistique conduit l'apprenant à commettre des erreurs lexicales : dans le cas où l'élève a besoin d'un lexique à fin de produire un énoncé écrit, il cherche à combler ses lacunes en faisant des erreurs différentes notamment lexicales.

Et pour authentifier ces hypothèses, nous avons fait une enquête au sein de deux collèges BENRABAA El Ghali de Gueltat Sidi Saad et EL BAIA Bel kacem de Braïda.

Notre plan de travail se compose de trois chapitres, les deux premiers purement théoriques et l'autre pratique.

# CHAPITRE 1

Dans le premier chapitre qui a tenu comme un titre :

« **Identification de la production écrite** ».

Dans ce chapitre, on a posé la question qu'est-ce que l'écrit ? En visant la définition de l'écrit et celle de la production écrite. Ensuite, nous avons parlé de la production écrite dans une séquence d'apprentissage pour avoir une idée sur l'enseignement/apprentissage dans le cycle moyen et la pédagogie de l'erreur dans la production écrite qui nous a conduit à parler de la conceptualisation, la systématisation, l'appropriation et la fixation. On a parlé aussi de la typologie des erreurs lexicales rencontrées dans les écrits pour l'erreur de sens, l'erreur de forme. Pour la quatrième grande notion, on a présenté les démarches à suivre par l'enseignant en séance de production écrite pour traiter les corrections envisagées en classe du FLE comme la correction directe et la correction stratégique.

Le deuxième chapitre s'intitule : « **Définition de quelques concepts clés** ».

Nous avons défini les notions de base qui interviennent dans notre problématique de recherche. Donc, nous avons identifié ces concepts qui nous a conduit à identifier les causes de ces difficultés. On détermine l'apprentissage d'une langue étrangère pour avoir la définition de la langue source (LM), la langue cible, la langue étrangère et la langue seconde et enfin la langue vivante. Avant de définir l'interférence en passant par l'emprunt et le calque et comme une troisième notion de base. On a aussi caractérisé la notion d'erreur lexicale à fin de définir l'erreur, la faute, L'erreur et la norme, , le lexique et la norme prescriptive pour finir par les différents visages de l'erreur lexicale.

Le dernier chapitre est consacré à : « **L'analyse des données relatives aux productions écrite des apprenants** ». Dans ce chapitre pratique, nous avons présenté notre corpus, après nous avons analysé la séance de production écrite en deux cotés ; la méthode de l'enseignant et les productions écrites des apprenants. Et pour terminer cette dernière étape, nous avons fait rappel de la consigne qui nous a conduit à donner les corrections des erreurs fréquentes et l'analyse des copies. Cette analyse a été au plan pragmatique, plan textuel mais également au niveau de lexique pour obtenir un résultat. Nous avons fait aussi l'analyse du questionnaire qui commence par la présentation de celui-ci, la présentation du questionnaire et ses réponses, l'examen des réponses pour avoir un résultat. Finalement, nous avons obtenu un résultat global du questionnaire et de la séance de production écrite présentée.

En didactique, la séance de la production écrite est une séance qui n'est pas attendue d'une part par les élèves qui s'offrent de la compréhension de consigne ou de trouver le lexique demandé et des fois la séance de la production écrite sera une source des erreurs différentes dans le domaine d'orthographe, de grammaire et notamment de lexique

D'autre part, la plupart des enseignants sont mécontents à propos des productions écrites de leurs apprenants en remarquant des mauvaises observations au niveau de la séance d'évaluation ou bien de compte rendu.

Dans ce chapitre on identifiera l'écrit puis la production écrite, ensuite nous parlerons de la production écrite dans une séquence d'apprentissage avant de mentionner l'enseignement/apprentissage dans le cycle moyen pour traiter le concept de l'erreur dans la production écrite

D'ailleurs nous présenterons les différentes difficultés qui empêchent les apprenants lors de la réalisation de la production écrite en passant par la typologie des erreurs lexicales rencontrées dans les écrits avant d'entamer les démarches à suivre par l'enseignant en séance de production comme la correction et le travail en groupe pour finir par des stratégies de remédiation.

### **Objectifs de l'enseignement du français au Moyen**

Les quatre années du cycle Moyen sont réparties selon trois **paliers** ainsi définis :

- Le premier palier ou palier **d'Homogénéisation et d'Adaptation** :

Il se déroule durant la première année ; c'est une année de consolidation des acquis, d'homogénéisation et d'adaptation à une nouvelle organisation (plusieurs disciplines, plusieurs enseignants...).

- Le deuxième palier ou palier de **Renforcement et d'Approfondissement** : Il se déroule durant les deuxième et troisième années. Il est consacré au renforcement des compétences et à l'élévation du niveau culturel.

- Le troisième palier ou palier **d'Approfondissement et d'Orientation** : Il se déroule pendant la quatrième année. Outre l'approfondissement et le développement des compétences dans la discipline, la quatrième année est consacrée à la préparation à l'examen de fin de cycle (BEM). Elle doit aussi assurer l'orientation vers le secondaire et/ou vers la vie active.

## **1. Qu'est-ce que l'écrit ?**

### **1.1. Définition de l'écrit :**

L'enseignement des langues se base sur deux compétences essentielles ; l'une de l'oral et l'autre de l'écrit

Et pour apprendre toute langue, il faut d'abord maîtriser ces deux compétences.

Une langue est parlée avant d'être écrite, et l'oral seul est insuffisant pour la transmission d'un message à distance ou à long terme (l'étude de l'histoire, maths...etc.). Pour conserver un message ; une recette, un texte, on fait appel à l'écrit. Le dictionnaire didactique du français LE et LS présente la notion de l'écrit comme : « une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue

».<sup>1</sup>C'est- à-dire l'écrit est le côté matériel d'un son ou la représentation graphique d'une représentation phonique.

D'ailleurs, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage présente la langue écrite comme le suit : « une variation en nombre pour presque tous les noms et adjectifs (auxquels on ajoute -s pour marquer le pluriel) alors que la langue parlée n'a de formes particulières au pluriel ». Autrement dit, la langue écrite a une forme qui se diffère de la langue orale. Elle s'intéresse aux marques grammaticales et obéit aux règles orthographiques. Par exemple, le mot enfant au pluriel s'écrit enfants mais dans la langue orale elle se prononce /afa/.

D'ailleurs, Jean DUBOIS dans le dictionnaire de didactique et des sciences du langage dit que : « la langue écrite a souvent un lexique différent de celui de la langue parlée...le lexique de la langue parlée est aussi riche que la langue écrite ».<sup>2</sup> Ceci montre le lien étroit entre l'oral et l'écrit bien que le message oral soit plus réduit et moins riche que le message écrit car ce dernier obéit aux règles précises d'orthographe.

Par exemple le mot *télévision* se trouve dans la langue orale comme *télé* et aussi le mot *internet* comme *net*.

## **1.2. Définition de la production écrite :**

Pierre MARTINEZ définit la production écrite dans une approche

---

<sup>1</sup>LABDI Amel, l'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élèves de 4ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra), mémoire didactique, Biskra, 2012/2013, p22.

<sup>2</sup>DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994, p 165.

notionnelle fonctionnelle : « *produire relève alors d'un plaisir et d'une technique.* » Il a mis l'accent sur le processus d'enseignement/apprentissage de la production écrite, il considère les documents authentiques comme un support de base pour faire apprendre des compétences en écriture (ex : la transcription ou la reformulation d'une écoute, le commentaire d'un tableau, la mise par l'écrit de la règle d'un jeu...) Ainsi, ces documents apportent un grand intérêt pour faciliter l'accès des apprenants à cette compétence, ils leur permettent d'améliorer leur créativité et leurs capacités de penser autrement. D'après une approche psychologique, JR Hayes et LS Flower s'inspirent des données conceptuelles de la psychologie cognitive. Ils proposent un modèle d'écriture qui a l'avantage de mettre en relief les processus mentaux sous-jacents à l'acte d'écrire, ils définissent la production de texte comme étant : « *une activité mentale complexe de construction de connaissances et de sens.* »

### **La situation de communication écrite :**

Pour bien éclairer cette idée, nous nous sommes appuyés sur la définition de F. François qui précise que « la situation de communication orale ou écrite est l'ensemble des éléments extralinguistiques présents dans l'esprit des sujets ou également dans la réalité physique extérieure au moment de la communication et auxquels on peut assigner un rôle dans le conditionnement de la forme ou de la fonction des éléments linguistiques »

. Cette définition met l'accent d'une part, sur le contexte spatio-temporel de la production écrite et d'autre part, sur les facteurs psychologiques caractérisant le rédacteur et le destinataire. Sophie Moirand, de son côté, explique la notion de situation de communication écrite en abordant les différents éléments qui entrent en jeu au niveau de l'écrit. Pour elle, le

scripteur au moment de l'écriture, est influencé par son passé socio-culturel et ses connaissances. Il a un but recherché (raconter, informer, convaincre, expliquer, etc.). Il écrit en fonction du moment et du lieu où il se trouve, de son destinataire, des représentations qu'il a de ce dernier, et les relations qu'il entretient avec lui. Par conséquent, selon elle, un rédacteur doit se poser plusieurs questions avant de produire un texte, A propos de quoi ? Quel est le « je » qui parle ? Qui est le « tu – vous » à qui « je » écris ? .Où ? Quand ? Pourquoi «je » écris ? Autrement dit, il s'agit de s'interroger sur certains éléments de la situation de communication pour avoir des informations qui seront essentielles à la rédaction de n'importe quel texte (qui est l'émetteur ?, à qui mon texte est-il destiné ?, quel type de texte dois-je produire ?, quelles connaissances je possède sur le sujet ?, de quels outils ai-je besoin pour réaliser mon écrit ?). En plus du fait de prendre en compte, au moment de la rédaction, ces différents paramètres de la situation de communication, l'écriture met en jeu des connaissances relatives aux caractéristiques d'organisation des textes qui permettent au scripteur de produire un type discursif adapté à la demande. Ces règles sont traitées au niveau de la grammaire textuelle que nous aborderons dans la section qui suit.

- La production écrite dans le cadre d'une séquence d'apprentissage :  
En didactique, l'apprenant occupe le sujet et le noyau de tout apprentissage. Donc, l'enseignant doit lui offrir un climat de motivation qui lui permet d'apprendre et de maîtriser les compétences de l'oral et celle de l'écrit d'une façon très simple.

**L'enseignement/apprentissage dans le cycle moyen :**

L'apprentissage de la production écrite constitue un véritable calvaire par beaucoup d'élèves qui se trouvent peu, sinon pas du tout outillés pour pouvoir s'investir et réinvestir leurs acquis, pour comprendre une consigne et répondre aux contraintes d'un sujet proposé par l'enseignant, car tout enfant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés et c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter à travers les différents outils pédagogiques et les méthodes d'enseignement adoptés. Pour insister sur l'importance des représentations de la pratique de l'écriture dans le programme scolaire, HALTE Jean-François a rapporté les résultats d'une enquête auprès des élèves en C.M, il avance ce qui suit :

*« Interrogés sur l'écrit les enseignants expriment des représentations contradictoires s'ils accordent le plus grand prix aux dimensions textuelles, la cohérence des idées le respect du sujet, leur travail en classe ne porte pas sur ce qui fait de la rédaction un exercice d'écriture (...) et les maîtres se rabattent de façon dominante dans leur pratique d'enseignement... »*

Donc, la production écrite est une activité évaluative de l'apprenant, elle orne ses apprentissages et ses expériences. Au cours de sa pratique l'apprenant est influencé par trois facteurs dominants : psychologique, linguistique et socio familial : la motivation d'apprentissage l'incite à aimer l'activité et à fournir plus d'efforts pour réussir son travail; il a besoin d'un bagage linguistique pour réaliser son activité de production écrite; l'encouragement de la famille, la vision de la société vis-à-vis des langues étrangères, tous les facteurs jouent un rôle très important dans son apprentissage.

En effet, l'objectif de l'enseignement du français L.E en Algérie est d'amener l'apprenant à communiquer à l'écrit et à l'oral ; il s'agit de former un citoyen capable plus tard d'établir des relations dans les divers domaines avec les autres pays parlant cette langue; pour ce faire, le manuel scolaire est élaboré

sur la base de quatre compétences langagières: compréhension écrite, compréhension orale, production écrite, production orale.

### **Définition de l'erreur :**

Le Robert, dictionnaire du français présente l'erreur comme : «acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement »<sup>1</sup>.c'est-à-dire l'erreur est une action qui se fait d'une façon indirecte.

Dans le contexte enseignement/Apprentissage, l'erreur est un outil obligatoire pour apprendre, donc l'enseignant doit activer les stratégies d'enseignement qui permettent à l'élève de prendre conscience de la nature de ses erreurs et pratiquer l'autocorrection.

L'objectif ici ce n'est pas la détermination des erreurs mais c'est la connaissance des causes de ces erreurs.

Donc l'erreur se considère comme un moteur des processus cognitifs et mentaux.

G. Bachelard explique en disant : « on connaît contre une connaissance antérieure, en détruisant des connaissances mal faites, en surmontant ce qui dans l'esprit même fait obstacle »<sup>2</sup>.

### **4.2. Définition de la faute :**

Le Robert, dictionnaire de français présente la faute comme : « manière d'agir maladroite, imprudente, une faute de jeunesse »<sup>3</sup>.

La faute c'est le résultat d'une omission ou bien une négligence. Toutefois, il arrive que dans certaines activités d'orthographe comme la production écrite

---

<sup>1</sup>Le Robert, dictionnaire de français, p154

<sup>2</sup> KANDSI Sadia, les difficultés lexicales des apprenants adultes de la langue française lors de la réalisation d'une production écrite, mémoire didactique, TiziOuzou, p 12.

<sup>3</sup>Le Robert, dictionnaire de français, p172.

les élèves commettent des fautes et non des erreurs car ils savent déjà les règles d'écriture et les expressions demandées d'ailleurs ils ne l'ont pas fait (on dit que ces élèves sont des élèves fautifs) nous penserons que ces élèves ont appris une règle de conjugaison (les verbes du 1er ,2ème et 3ème groupe à l'imparfait) pour l'appliquer en rédigeant la situation initiale d'un conte, mais ils ont conjugué tous les verbes au présent de l'indicatif. Dans ce cas, les élèves ont fait des fautes car ils doivent apprendre cette règle. Après avoir défini la notion d'erreur, nous sommes obligés d'établir le lien entre l'erreur et la norme.

### **L'Approche Par les Compétences :**

*« L'approche par les compétences traduit le souci de privilégier une logique d'apprentissage centrée sur l'élève, sur ses actions et réactions face à des situations- problèmes, par rapport à une logique d'enseignement basée sur les savoirs et sur les connaissances à faire acquérir»,<sup>1</sup>*

Les compétences sont un ensemble de savoirs, savoir-faire et savoir être qui deviennent les buts de l'enseignement/apprentissage à partir de situations-problèmes qui composent des situations d'apprentissage. Ainsi, l'élève est-il amené à construire ses savoirs et à organiser efficacement ses acquis (soit un ensemble de ressources) pour réaliser un certain nombre de tâches. Si on parle de « **compétences** » dans le milieu de l'éducation, c'est pour mettre l'accent sur le développement personnel et social de l'élève. C'est donc dans la perspective d'une appropriation à la fois durable et significative des savoirs que s'impose, dans les programmes, l'entrée par les compétences. Dans cet esprit, le programme se présente selon l'architecture suivante :

---

<sup>1</sup>cf. Référentiel Général des Programmes.

Compétence globale    compétences terminales    niveaux de compétences

**La compétence globale** « est un objectif que l'on se propose d'atteindre au terme d'un parcours scolaire dont l'étendue est à définir en fonction de l'organisation du cursus. Elle est l'équivalent de l'objectif terminal

d'intégration tel que défini <sup>1</sup>Par cursus, on entendra selon le cas, tout le cycle, un palier de ce cycle ou une année.

**La compétence terminale** décrit un degré d'acquisition de la compétence globale ; elle est une étape intermédiaire vers la maîtrise de la compétence globale. Cette compétence terminale devient un socle, un acquis validé sur lequel s'appuiera l'apprenant pour aborder une autre étape.

**Le niveau de compétence** décrit un degré d'acquisition de la compétence terminale ; il est une étape intermédiaire vers la maîtrise de la compétence terminale. Ce niveau de compétence devient un socle, un acquis validé sur lequel s'appuiera l'apprenant pour atteindre le niveau suivant.

**A la fin du cycle moyen, en français, l'élève sait :**

**A l'écrit/compréhension :**<sup>2</sup>

- se positionner en tant que lecteur.
- identifier une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation.
- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en retrouver les caractéristiques.
- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en dégager la structure.

---

<sup>1</sup>par J. M., De Ketele et repris par X., Rogiers. », In guide méthodologique d'élaboration des programmes, juin 2009.

<sup>2</sup>cf. Référentiel Général des Programmes.

## A l'écrit/production :

- Se positionner en tant que scripteur :
- formuler/reformuler une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation, sous une forme résumée.
- produire des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs structurés.

## 4<sup>e</sup> ANNEE MOYENNE :

### COMPETENCE GLOBALE :

**Au terme de la 4<sup>e</sup> AM**, dans une démarche de résolution de situations problèmes, dans le respect des valeurs et en s'appuyant sur les compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, et ce en adéquation avec la situation de communication, des **textes argumentatifs**.

### VALEURS

**-Identité :** L'élève a conscience des éléments qui composent son identité algérienne (l'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité).<sup>1</sup>

**-Conscience nationale:** Au-delà de l'étendue géographique du pays et la diversité de sa population, l'élève a conscience de ce qui fait l'unité nationale à savoir une histoire, une culture, des valeurs partagées, une communauté de destin, des symboles...

**-Citoyenneté :** L'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ses rapports avec les autres. (Cf. Constitution algérienne).

---

<sup>1</sup>Programme de français, 4ème AM

**-ouverture sur le monde :**

Tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.

**COMPETENCES TRANSVERSALES**

L'élève est capable de :

**D'ordre intellectuel**

- développer des démarches de résolution de situations problèmes ;
- analyser de l'information ; - résumer de l'information ;
- synthétiser des informations ;
- donner son point de vue, émettre un jugement argumenté ;
- évaluer, s'auto évaluer pour améliorer son travail;
- développer un esprit critique.

**D'ordre méthodologique**

- rechercher, seul, des informations dans des documents pour résoudre le problème auquel il est confronté ;
- utiliser des usuels : encyclopédies, dictionnaires, grammaires, ... ;
- prendre des notes et de les organiser ;
- concevoir, planifier et présenter un

**D'ordre de la communication**

- communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée ;
- exploiter les ressources de la communication ;
- utiliser les TICE dans son travail scolaire et extra scolaire.

**D'ordre personnel et social**

- structurer sa personnalité ;
- interagir positivement en affirmant sa personnalité mais aussi en respectant l'avis des autres ; - s'intégrer à un travail d'équipe, un projet mutualisé, en fonction des ressources dont il dispose ;
- manifester de l'intérêt pour le fait culturel : salon du livre, expositions, manifestations, etc. ;
- manifester un effort soutenu et de la persévérance dans les tâches dans

<p>projet individuel ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer des méthodes de travail autonomes.</li> </ul>	<p>lesquelles il s'engage ; - accepter l'évaluation du groupe ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer un esprit d'initiative ;</li> <li>- manifester sa créativité dans un projet personnel.<sup>1</sup></li> </ul>
--	---

## 2-2- La pédagogie de l'erreur en production :

Les recherches effectuées dans le domaine de la didactique des langues étrangères ont démontré que le traitement et l'utilisation des erreurs à l'oral et à l'écrit occupaient depuis longtemps une place importante dans les travaux sur l'acquisition des langues.

En général, en situation de production écrite, il est reconnu que l'évaluateur a tendance à sanctionner énormément les fautes d'ordre Morphosyntaxique<sup>2</sup>. Comme les erreurs font partie du processus d'apprentissage, il serait aberrant de les considérer comme impardonnables et comme inconvénients puisque inséparables de ce processus, elles sont au contraire la preuve que l'apprenant est en train de faire fonctionner son « inter langue » et dont le système linguistique est en train de se mettre en place. Il est essentiel d'utiliser les erreurs comme un moyen de réaliser des activités de remédiation, de cette façon, elles ne seront plus ressenties comme négatives, mais tout au contraire

<sup>1</sup>Programme de français, 4ème AM

<sup>2</sup>HALTE, Jean-François, « *la didactique du français* », Paris, PUF, 1992, p 102.

comme moyen d'apprendre et de progresser. De ce point de vue, à l'écrit, il est fortement conseillé de savoir distinguer les différentes erreurs possibles et de les classer pour pouvoir y remédier. Dans cette optique Christine TAGLIANTE propose « des *activités de conceptualisation, systématisation et de réemploi.* »<sup>1</sup>

# CHAPITRE 2

Dans ce chapitre nous allons définir des concepts qui sont les causes de la difficulté rencontrée par l'apprenant de 4am lors de la rédaction .

### **La langue source : (Lm) (la langue maternelle)**

On appelle une langue maternelle la première langue qu'un enfant apprend.

Dans le cas où l'enfant acquiert d'autres langues simultanément par ses parents ou d'autres personnes, on considère chacune de ces langues comme une langue maternelle.

Nous pouvons aussi assimiler la notion de langue maternelle à celle de langue source en didactique de langue étrangère.

Pour acquérir une langue maternelle, l'enfant passe par plusieurs étapes ;

Au tout début, il enregistre littéralement les phonèmes et les intonations de la langue malgré qu'il ne peut pas les reproduire, ensuite il les reproduit, enfin il articule les mots et commence à organiser ses phrases en assimilant le lexique, la syntaxe et la grammaire tout au long du processus de son apprentissage.

### **3.2. La langue cible :**

Elle se définit comme : « la langue que (quelqu'un /une) souhaite apprendre ou vers laquelle quelqu'un souhaite traduire » <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Portail du fle, info/ glossaire/ langue cible, htm.

Par exemple, dans le cas d'un dictionnaire bilingue arabe-français, la langue française est la langue cible.

L'enfant apprend sa langue maternelle par acquisition naturelle par contre, il apprend à l'école d'autres langues vivantes étrangères (apprentissage)

Et pour acquérir ces langues étrangères, l'enfant doit conceptualiser sa langue source afin de pouvoir analyser le fonctionnement de la langue cible.

### **3.3. La langue étrangère et la langue seconde :**

Dans les écoles algériennes, le français est considéré comme une langue étrangère c'est-à-dire une langue qui ne possède pas le statut d'une langue maternelle, Il est enseigné comme une matière au sein d'un programme.

D'ailleurs, on peut définir la langue seconde (FLS) comme la langue de scolarité, c'est le français parlé à l'étranger qui a un statut particulier.

Elle permet aux étrangers de communiquer avec autrui et aussi de suivre leurs différents cours.

le FLS assure également un passage très important entre le français langue étrangère et le français langue maternelle car elle permet d'améliorer la communication simple à un usage parfait de la langue française, donc : « le français langue seconde a donc pour objectif de permettre à l'élève malgré ses difficultés linguistiques de suivre une scolarité normale. Toutes les classes à quelques rares exceptions près étant hétérogènes ».<sup>1</sup>Cela veut dire que chaque élève a son propre niveau linguistique et lexical qui est différé par rapport aux niveaux de ses collègues. Alors c'est la cause qui consiste toujours à

---

<sup>1</sup>[http://www.cndp.fr/bien\\_lire/04-m%C3%A9dia/a-fle-imp-htm](http://www.cndp.fr/bien_lire/04-m%C3%A9dia/a-fle-imp-htm).

demander une méthode d'enseignement précise, efficace et adéquate qui puisse occuper tous les niveaux des apprenants.

### **3. L'apprentissage d'une langue étrangère :**

L'apprentissage d'une langue étrangère à l'école ne remplace pas l'activité naturelle, dans ce cas l'apprenant est devant des obstacles liées à l'écart entre le fonctionnement de sa langue maternelle et celui de la langue étrangère (la langue française en Algérie)

Et pour apprendre une langue étrangère, il faut tout d'abord la comprendre pour aboutir à l'étape de la production qui reflète l'acquisition de cette langue. Selon DUQUETTE et TREVILLE, on a trois phases qui caractérisent l'apprentissage d'une langue étrangère ;

- La première c'est la phase cognitive qui dépend de la compréhension de cette langue.
- Et l'autre associative (phase d'inter langue)

DUQUETTE et TREVILLE définissent l'inter langue de l'apprenant comme :

« Le système structuré qu'il se construit aux divers types du développement de sa langue étrangère ». <sup>1</sup>

Pendant cette phase, l'apprenant lutte contre beaucoup de contraintes pour arriver à la maîtrise de cette langue. La dernière phase s'appelle l'étape autonome (Indépendante) Concernant cette phase on a deux courants qui s'opposent l'un avise que le facteur principal de l'acquisition d'une langue est l'environnement (la conception béhavioriste) L'autre annonce que l'activité

---

<sup>1</sup> KANDSI Sadia, les difficultés lexicales des apprenants adultes de la langue française lors de la réalisation d'une production écrite, mémoire didactique, TiziOuzou, p 12.

cognitive de l'apprenant est la seule qui lui permet d'acquérir une langue étrangère (la grammaire générative transformationnelle)

Donc l'apprentissage d'une langue étrangère comporte des difficultés qui peuvent être des sources d'erreurs.

### - L'interférence :

En tant que nos apprenants sont des bilingues, ils arrivent à utiliser deux structures linguistiques différentes parce que chaque idiome a son système de signes et sa sémantique particulière, comme le souligne A.MARTINET : « le problème qui se pose ici est celui de savoir dans quelle mesure le bilingue parvient à maintenir distinctes dans tous leurs détails, les deux structures avec lesquelles il opère tout à tour ».<sup>11</sup>

Toutefois le bilingue dit *tabla* dans une langue, il doit dire *table* dans l'autre, cela l'admet d'identifier complètement *tabla* et *table* telle que toutes les situations. L'interférence linguistique touche le lexique, la phonétique et la syntaxe.

### .Le calque :

En linguistique et plus précisément en lexicologie, le calque c'est un type d'emprunt lexical qui consiste à traduire littéralement le terme emprunté d'une langue à une autre. Dans le dictionnaire de la lexicologie française le calque se définit comme : « une variété d'emprunt sémantique

---

<sup>11</sup>MARTINET.A, élément de linguistique général ; Armand Colin, paris ; 1970 ; p 174.

ou le signifiant de la lexie étrangère n'est pas l'emprunté, mais la lexie étrangère est transposée littéralement dans la langue d'accueil »<sup>2</sup>

Et pour A.MARTINET qui dit au sujet du calque : « qu'il soit parfait au approximatif va constater dans la combinaison de deux ou plusieurs unités significatives existant dans une langue »<sup>3</sup>

Autrement dit le calque consiste à emprunter des termes sans garder leurs signifiants ; par exemple, *été,indien/indian*, *summer* sont des lexies calquées sur L'anglais.

### **L'emprunt :**

N.TOURNIER et J.TOURNIER dans le dictionnaire de lexicologie française, le terme emprunt désigne : « un processus lexico génique externe qui existe à intégrer dans une langue donnée des éléments appartenant à une langue étrangère ». Donc l'emprunt c'est l'utilisation des termes d'une langue étrangère pour exprimer une langue donnée. Par exemple, la langue française a emprunté des termes des autres langues étrangères :

Alcool (mot arabe)

Week-end (mot anglais)

Handball (mot allemand)

L'emprunt se manifeste sur trois domaines :

- Emprunt indirecte : c'est le cas où le terme emprunté à une langue a été déjà emprunté par cette langue à une autre.

---

<sup>2</sup>TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A, 2009 ; p 56.

12

<sup>3</sup>KANDSI Sadia, les difficultés lexicales des apprenants adultes de la langue française lors de la réalisation d'une production écrite, mémoire didactique, TiziOuzou, p 11.

- Emprunt interne : lorsque la langue nationale emprunte des lexies à ses dialectes on parle d'emprunt interne.
- Emprunt sémantique : Le dictionnaire de la lexicologie française présente le phénomène comme suit : « lorsque deux mots l'un en français et l'autre dans une langue étrangère, ont une forme très voisine, il n'est pas rare que le français emprunte l'un des sens du mot étranger ».

**La partie pratique:**

# **Analyse des recueils**

*« L'enquête est comparable à une langue gestation, et la solution d'un problème est au jour de la délivrance .enquêter sur un problème c'est résoudre »*

## **1-protocole de l'enquête**

L'enquête est réalisée au collège du « BENRABAA Al Ghali » à Gueltat Sidi Saad dans la classe de M. « ziani »niveau 4<sup>ème</sup> année moyenne. Cet enseignant a devant lui une carrière de 5 ans dans l'enseignement qui lui a permis de connaître tout profil de public confondu. Son aide nous a été précieuse dans notre démarche, nous lui en sommes reconnaissant, C'est ainsi qu'il nous a conseillé de commencer par une analyse de niveau, nous avons enquêté auprès d'un groupe d'élèves (38 élèves), nous avons remarqué que le professeur a été obligé d'expliquer parfois en arabe ou de faire des rapprochements avec la langue maternelle.

Cette rapproche nous permettra de nous rendre compte du déficit linguistique et des défaillances des méthodologies d'apprentissageCe chapitre est consacré à l'aspect pratique de notre recherche, il présente la méthodologie qu'on a suivie ainsi que les résultats obtenus du questionnaire destiné aux enseignants du moyen.

### **1 méthodologie**

#### **1 -1 : sources de données**

Au cours de la réalisation de notre recherche nous nous sommes basé sur les points suivants :

## **1 –l’observation en classe**

### **2-un questionnaire destiné aux enseignants de cycle moyen**

#### **1-2 : outil de collecte de données**

Pour pouvoir commencer notre recherche, on s’est déplacé pour distribuer notre questionnaire le mois de mars sur nos deux établissements scolaires situés a la région de Laghouat

#### **1-2-1 l’observation en classe**

#### **1-2-2 observation d’un cours de préparation à l’écrit**

#### **1-2-3 choix des exercices**

Les exercices de l’expression écrite sont en relation avec ce qui été vu dans la préparation de l’écrit qui consiste à exploiter les acquis du cours, nous avons assisté a un cours de préparation à l’écrit ou l’enseignant a travaillé un court texte argumentatif sur l’internet et les réseaux sociaux la procédure ludique, a été comme suit :

- A -écrire le texte sur le tableau.
- B – lecture magistrale.
- C – après un court temps de visualisation du texte écrit sur le tableau, vient l’étape d’effacement des mots volontairement choisis.
- D – la consigne de l’enseignant consiste à retrouver les mots effacés.

#### **1-3 – méthode et moyen didactique utilisés :**

L’approche la plus favorisée entre l’enseignant et les apprenants est l’approche communicative sur le thème et les mots difficiles a expliquer pour

permettre une meilleure compréhension du texte, celui-ci utilisé comme support didactique va subir un effacement partiel, donc à chaque fois que l'enseignant efface un mot un élève va reprendre oralement dès le début et ainsi de suite jusqu'à la fin du texte tout en gardant les connecteurs et les déterminants. Y'a pas mal d'élèves ont reproduit le texte, mais, à des degrés de reproduction de fidélité différentes.

### Guidage de l'enseignant

En ce qui concerne cet exercice, nous avons constaté que le rôle de l'enseignant a été repris uniquement lors de se passage pour voir les cahiers pour aux signaler les erreurs commises sans autant les corriger a la correction était collective sur le tableau

### **1-2-3 : motivation et implication des apprenants**

Cet exercice était hyper motivant pour voir raison tout d'abord la méthode dans laquelle a été prise comme un choix réussir ,du texte ayant pour le thème l'internet et les réseaux sociaux comme outils de communication qui touche tous les adolescents ensuite ,la majorité des apprenants donnent leurs avis sur le mot qui a été effacer ,car ils l'ont bien mémorisé visuellement et pouvaient le reproduire ,et enfin certains apprenants demandent a leur enseignant de corriger leurs copies

Le passage a l'expression écrite individuelle ayant elle était difficile par la majorité des élèves qui relèvent un vrai mal l'aise, ils connaissaient tous le texte,

A savoir, l'introduction le développement et la conclusion mais leur incapacité à exprimer et organiser leurs idées était

## 2 – QUESTIONNAIRE :

Dans notre cas, le questionnaire a été distribué pour 25 enseignants qui chargent le français langue étrangère au palier moyen :

1- Structure et importance du échantillon selon la place et l'importance de l'expression écrite au cycle moyen donc nous avons distribués 25 copies de notre questionnaire dans lesquelles 20 nous ont été remises Il semble que ce nombre est satisfaisant pour pouvoir en vérifier les hypothèses

### **Présentation détaillée du questionnaire :**

Le questionnaire qu'on a élaboré contient 9 item de différent types (ouvert, fermées, mi-fermées) il a été conçu dans le but d'identifier les représentations des enseignants vis-à-vis de l'enseignement de l'expression écrite

Donc les items 1 et 2 dévoilent la place de l'expression écrite et la compétence de l'expression écrite dans le manuel et le programme en classe du moyen

L'ITEM : 3-4 et 5 : pour objectif de connaître l'importance

De l'expression écrite ou cycle moyen chez les enseignants et les apprenants – (4eme 05)

ITEM 6 : présente les difficultés de l'expression écrite ou moyen

ITEM 7 : présente les stratégies et les méthodes de l'expression écrite.

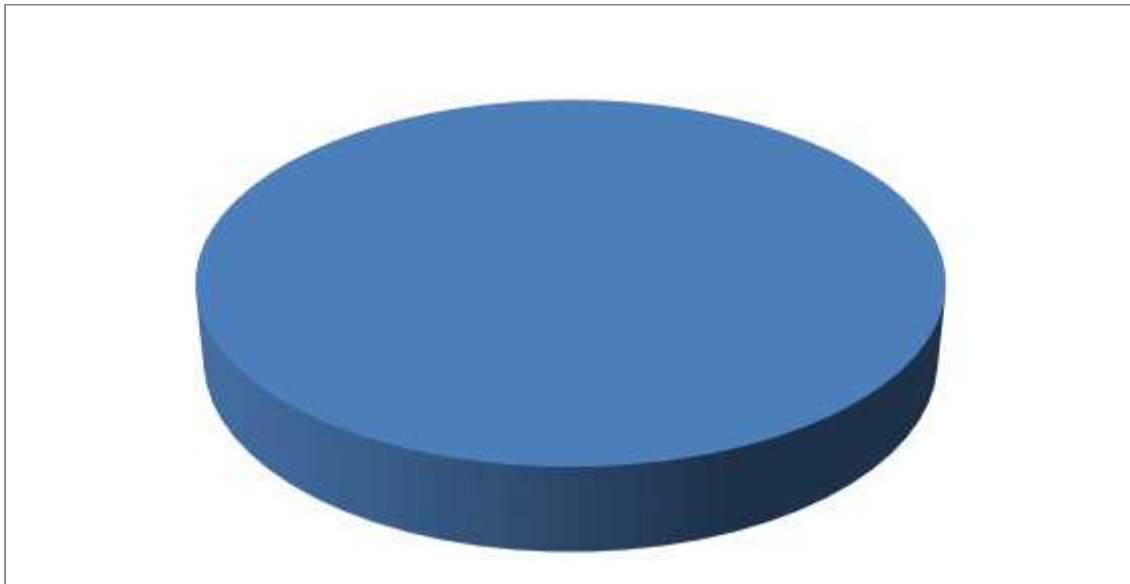
ITEM 8 et 9 : les différents genres important pour installer chez apprenants la compétence de l'expression écrite avec l'utilisation de ses genres 2-1 :-  
présentation des résultats du questionnaire :

**ITEM 01 :** est-ce que l'expression écrite présente dans le manuel et le programme ? :

Oui

Non

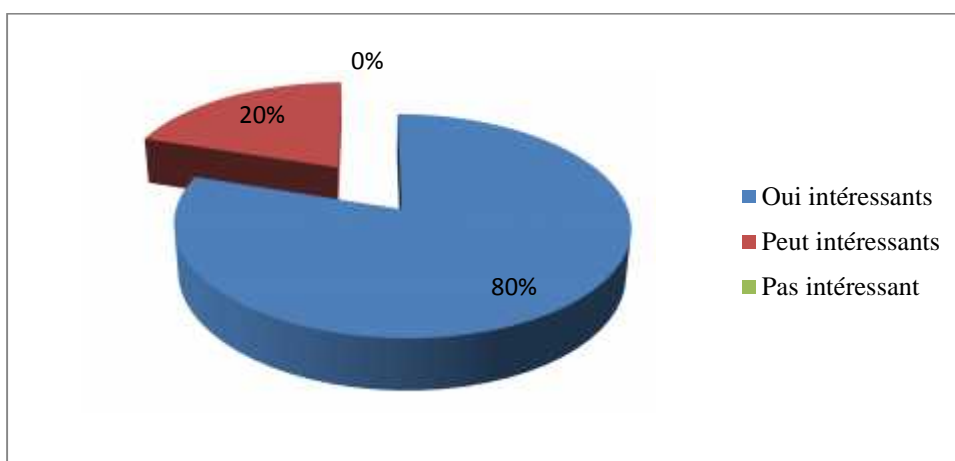
Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	20	100%
Non	00	00%



Les résultats montrant que 20 enseignants avec un pourcentage de 100% que, l'expression écrite présente dans le programme et le manuel tandis que 00% par l'absence de l'expression écrite ou niveau de programme, c'est-à-dire que aucun enseignant n'utilise l'expression écrite.

**ITEM02**:pensez-vous que le programme du cycle moyen accorde l'importance à la compétence de l'expression écrite ?

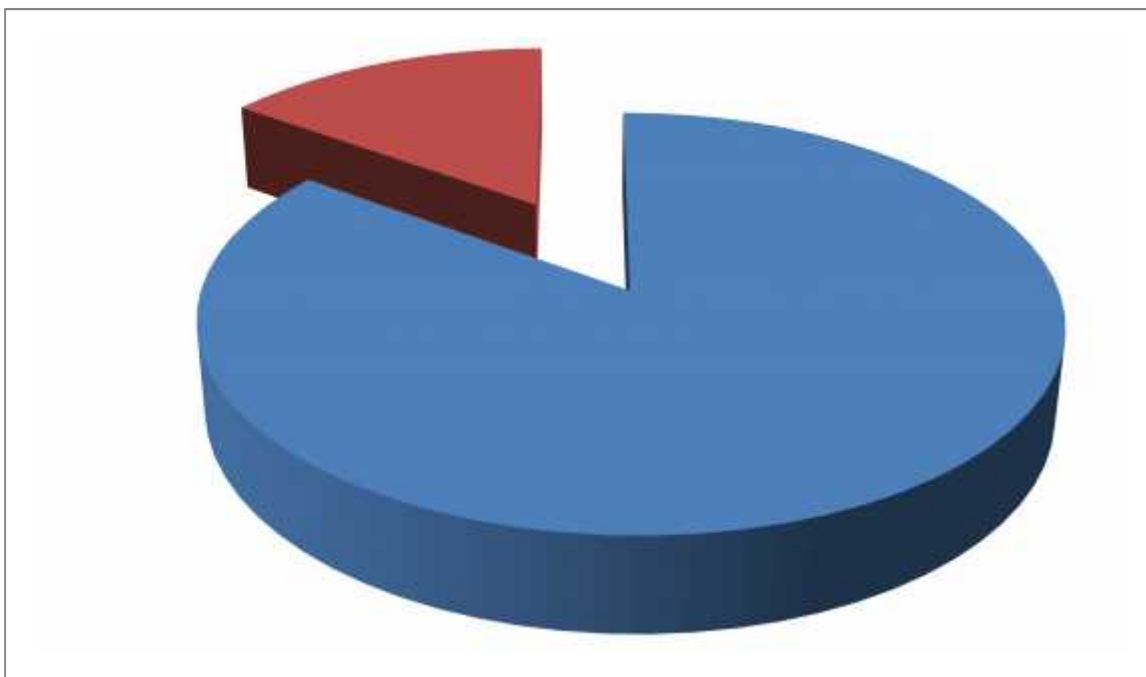
Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui intéressants	16	80%
Peut intéressants	04	20%
Pas intéressant	00	00%



Il est remarquable que 80% des enseignants affirment que l'écrit est pris en considération par les concepteurs du programme, tandis que 20% trouvent que l'écrit peu intéressant pour le programme et ne trouvent pas qu'il y a des personnes s'intéressent a l'expression écrite c'est à dire, qu'elle reste toujours importante.

**ITEM 03**: Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des élèves ?

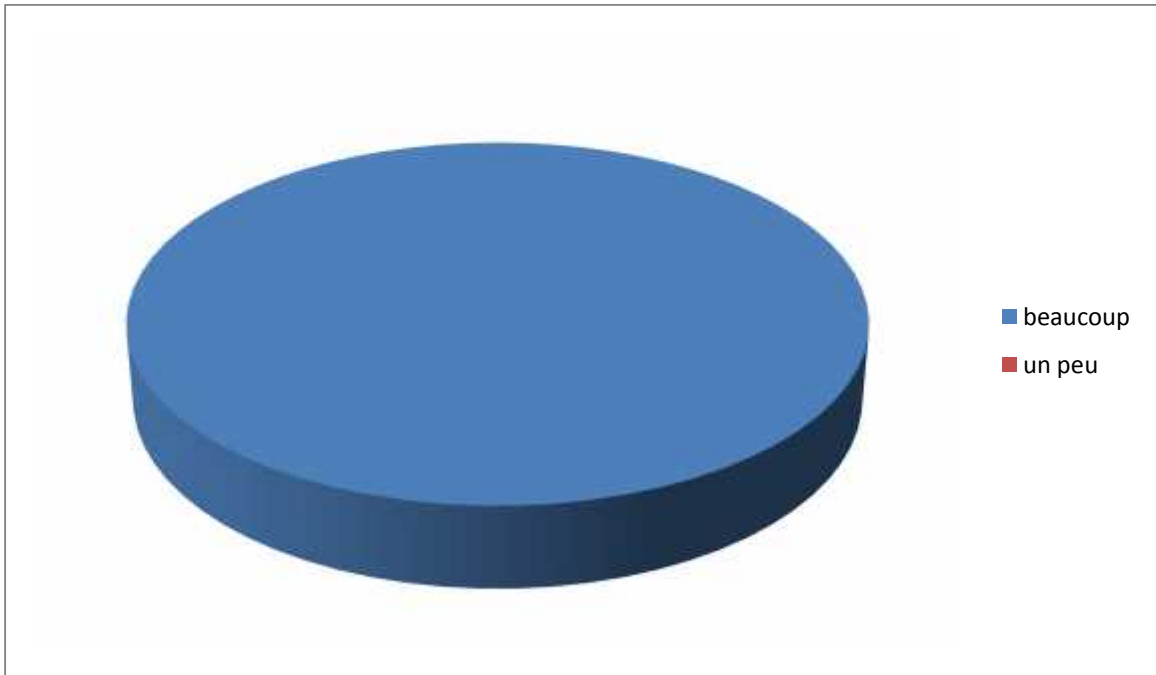
Réponses	Nombre	Pourcentage
oui	00	0%
non	17	85%
Pas assez	03	15%



La question qui a été posé sur l'adaptation des programmes avec le niveau des élèves est répondu par 85 non (17 enseignants) et 15 pas assez ( 03 enseignants ). Cela veut dire que le programme n'est pas adéquat avec les capacités de nos apprenants.

#### **ITEM 04 : Les effectifs du classe gênent l'enseignement du FLE ?**

Réponses	Nombre	Pourcentage
Beaucoup	20	100
Un peu	00	00
Pas du tout	00	00



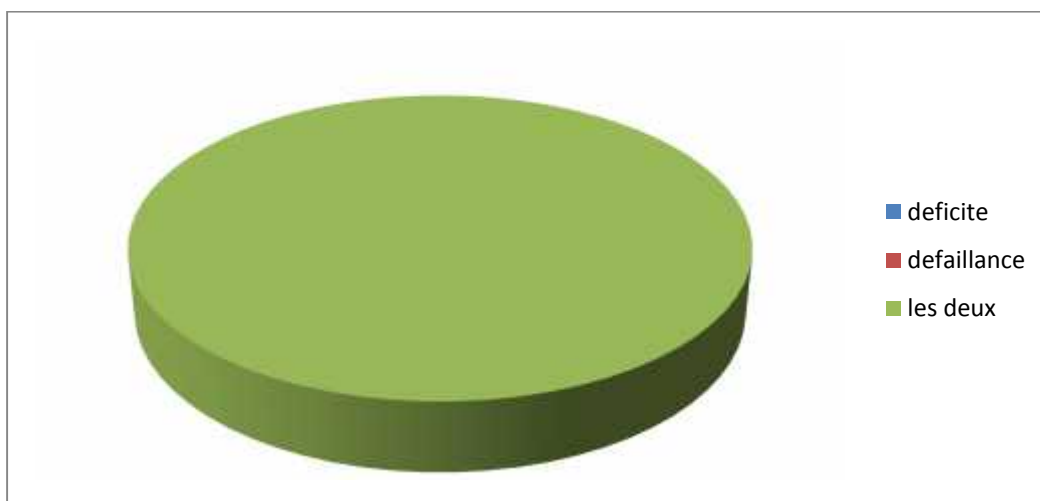
Dans nos classes les effectifs entre 28 jusqu'à 42 élèves.

Donc il n'y a pas l'un d'entre 20 enseignants qui trouve que l'effectif dans la classe ne gêne pas le déroulement de la séance aisément.

20 enseignants ont affirmé que le nombre élevé des élèves dans la classe gêne beaucoup l'enseignant en classe.

**ITEM 05:** Au niveau du vocabulaire doit-on parler ?

Réponses	Nombre	Pourcentage
Déficit	00	00
Défaillance	00	00
Les deux	20	100



Parmi les 20 enseignants interrogés n'y a pas d'enseignant qui a parlé de déficit tout seul ou la défaillance toute seule mais il s'agit des deux.

Donc le problème majeur est les deux : le manque et la perte.

**Item 06** : les sujets écrits choisis intéressent- ils vos élèves ?

Oui

Non

Réponses	Les nombres	Pourcentage
Oui	4	20%
Non	16	80%



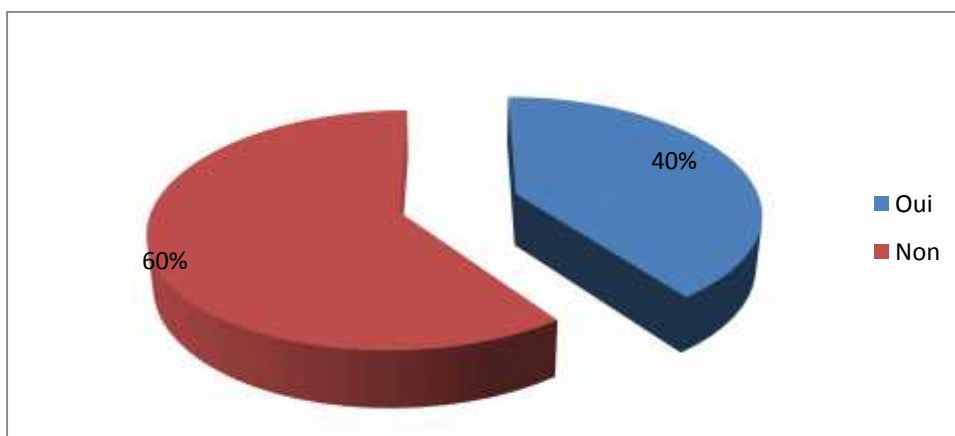
Il est remarquable que 20% réponde ou et trouvent que les sujets écrites choisis intéressent ils les élèves tandis que 80% des enseignant panse le contraire, et affirment que les sujets écrites choisis n'intéressent ils pas les élèves et que les sujets ne prés pas en considération par les concepteurs du programme.

**Item 07** :pensez -vous que vos apprenants n'aiment pas écrire ?

Oui

Non

Réponses	Les nombres	Pourcentage
Oui	8	40%
Non	12	60%

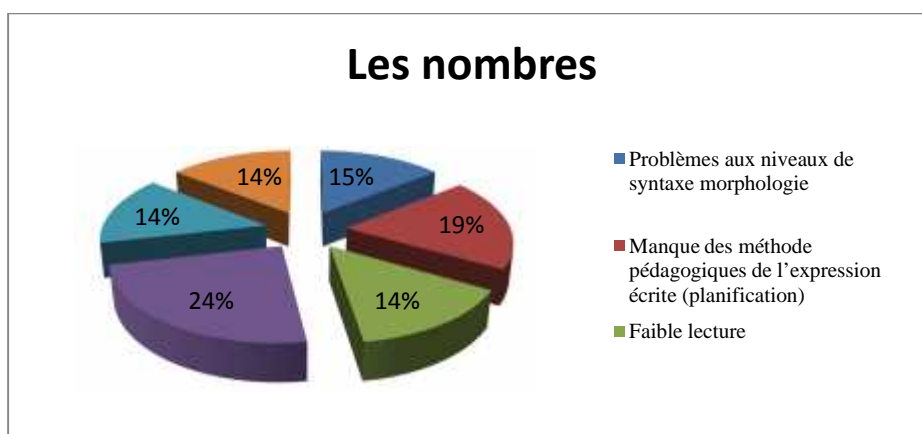


Nous constatons que 9 enseignants (60%) affirment que les apprenants ne favorisent pas l'expression écrite et n'aiment pas écrire et s'exprimer, tandis que 6 enseignants (40%) disent que ses apprenants aiment écrire et exprimer.

**Item 08 :** quelles sont les natures de difficulté rencontrée par vos apprenants lors d'une séance de l'expression écrite

Réponses	Les nombres	Pourcentage
Problèmes aux niveaux de syntaxe morphologie	3	14%
Manque des méthodes pédagogiques de l'expression écrite (planification)	4	19%
Lecture faible	3	14%
stock lexical et sémantique insuffisants	5	24%

l'interférence ou le recoure à la langue maternelle	3	14 <sup>0</sup> %
Problème de grammaire et orthographe	3	14 <sup>0</sup> %



Pour cet item les réponses étaient nombreuses on peut les représenter

Comme suit

20% problème aux niveaux sémantique syntaxique grammaire orthographique la faiblesse au niveau de la lecture recours a la langue maternelle

27% sont relatifs aux responsables d'établissement et de l'enseignant c'est manque de méthode pédagogique bien précise pour enseigner l'expression écrite (exemple : pédagogie de l'orthographe) pour 33% c'est l'insuffisance du stock lexical de la part des apprenants qui pose problème

**Item 09:** pensez-vous que l'ennui s'installe quelque fois au moment de l'expression écrite ?

Oui

Non

Pourquoi

Réponses	Les nombres	Pourcentage
Oui	37	93%
Non	03	07%



de majorité Les enseignants interrogés avec un pourcentage de 93% affirment que l'ennui s'installe des fois au moment de l'expression écrite tout en justifiant que leurs apprenants n'ont pas des idées suffisantes pour traiter les sujets proposés, et ils ont des difficultés à exprimer en français et ils ne possèdent pas les bagages suffisants pour écrire. 7% des enseignants disent qu'ils ne trouvent pas de plaisir à enseigner pendant les moments de l'expression écrite car les choix de sujets motivent leurs apprenants.

**Item 10:**quel genre de l'expression écrite vos élèves aiment-ils ?

Compte rendu

Résumé

L'essai

Réponses	Les nombres	Pourcentage
compte rendu	5	13%
Résumé	11	27%
l'essai	24	60%

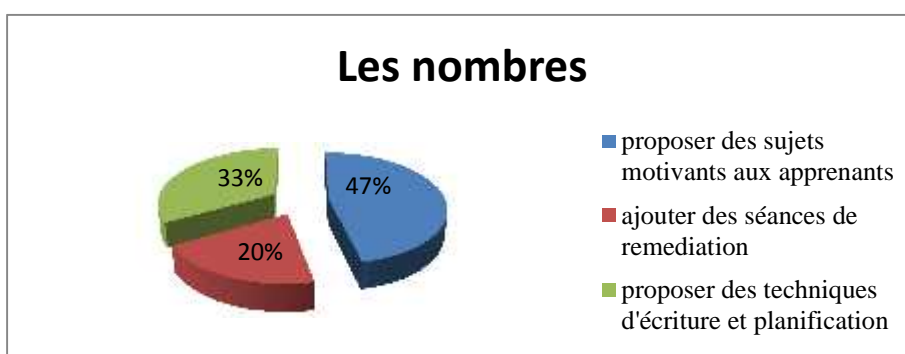


13% les résultats motionnés dans le tableau montrant avec pourcentage 14% des apprenants aiment écrire 27% le compte rendu et montrant que des apprenants aiment le compte rendu ;

60% genre de résumé et le plus remarquable et aime écrire parles apprenants et qui conclure que ce genre le plus facile par les apprenants c'est le genre des essais avec pourcentage de 60%

**ITEM 11** : selon vous comment faut-il faire pour enseigner et faire enseigner l'expression écrite

Réponses	Les nombres	Pourcentage
proposer des sujets motivants aux apprenants	19	47%
ajouter des séances de remediation	08	20%
proposer des techniques d'écriture et planification	13	33%



Par ordre décroissant on présente les résultats de la sorte que 47%des interrogés disant de proposer des sujets motivants aux apprenants 33% s'appuient sur les techniques et la planification de réduction de chaque genre 20% proposant d'ajouter des séances des remédiations.

**Analyse des résultats :**

L'objectif de notre recherche était de connaître les représentations des enseignants vis-à-vis de l'enseignement de l'expression écrite, ce qu'on a eu comme réponses à partir de cette analyse que l'apprenant joue un rôle actif et conscient dans le processus d'enseignement/apprentissage de l'activité de l'expression écrite qui devrait se réaliser de manière efficace.

On a regroupé les résultats obtenus sous forme des remarques citées comme suit:

Parmi notre échantillon, l'expression écrite occupe une place considérable au niveau du programme du cycle moyen car, les concepteurs du programme savent très bien l'importance de cette activité.

Les apprenants ont beaucoup de difficultés à l'expression écrite qui leurs empêchent de comprendre la consigne et le choix des sujets motivants.

Vu des résultats obtenus, La majorité des apprenants sont attirés par le résumé puisqu'il est le plus facile et le plus stratégique, aussi bien les essais.

Les expressions proposés dans programme sont à des thèmes ne motive pas les apprenants et à difficile consigner. Ce qui provoque chez les apprenants des difficultés de plusieurs natures et rend la séance de l'expression écrite un moment de l'ennui et de la démotivation.

Le temps consacré à la séance de la l'expression écrite est insuffisant pour développer la réflexion le plaisir chez les apprenants.

D'après ces enseignants, n'ya pas de stratégies qui peuvent rendre l'expression écrite en classe

Pour les apprenants l'expression écrite ne désigne qu'améliorer leurs niveau, pour eux, elle représente l'activité qui a plusieurs facette dans tout

apprentissage c'est par le biais de l'expression écrite que l'apprenant acquiert à la fois la langue et la culture.

Pour surmonter ces difficultés, les enseignants essayent de créer une stratégie favorable qui permet aux apprenants de comprendre la consigne et par l'utilisation des gestes et de suivent un chemin bien claire .

Pour rendre l'apprentissage de l'expression écrite plus accessible aux apprenants, et si l'on veut réellement donner le gout de écrire aux apprenants, il faut prendre en compte un certain nombre de conseils : 1- leur proposer des livres qui s'adressent à des textes riches par les vocabulaires sans oublier que les livres documentaires peuvent très bien s'adresser pour enrichir l'esprit de l'apprenant ; que l'on peut rêver autant sur les stratégies de l'expression donnants par l'enseignant découvre le résumé et le compte rendu .

Ne pas les contraindre à écrire, même si l'on sait que bien écrire est nécessaire à toute réussite scolaire. Les contraindre, c'est entériner le fait que la motivation ne peut pas venir d'eux, qu'elle externe, qu'elle vient de l'adulte, ce qui va à l'encontre de la nécessaire implication de l'apprenant à l'expression.

Ne pas imposer à l'enfant un sens canonique a un texte. Dans de le cadre d'activités destinées à donner le gout de l'expression, l'important, c'est le sens que l'apprenant à donner au écrire, sens intime qui ne regarde que ceux à qui il a envie d'en écrire.

# CONCLUSION

## Conclusion

A travers ce travail de recherche nous avons constaté que la production écrite est une activité assez complexe pour les apprenants de 4AM et qui nécessite une centration sur le rôle de l'apprenant et celui de l'enseignant pour mener à bien la tâche de la rédaction en passant premièrement par une séance de préparation qui doit être réalisée parfaitement .

Nous souhaitons aux futures étudiants qui vont traiter le même sujet que le notre de trouver ou chercher des solutions qui peuvent être le fruit de notre recherche autrement dit de donner des meilleurs résultats particulièrement avec les apprenants qui ont vraiment des difficultés de rédaction lors d'une séance de production écrite pour les encourager et les pousser à aimer la langue française et ainsi que pour avoir l'amour à écrire en français .

Pour cela nous proposons des suggestions qui peuvent être comme des plates formes dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la langue française

- En insistant d'utiliser les dictionnaires afin que les apprenants puissent enrichir leurs vocabulaires
- L'importance de la lecture qui peut aussi participer dans l'enrichissement de lexique des apprenants
- Etablir une méthode efficace et adéquate soit avec le niveau des apprenants et en même temps peut soutenir les apprenants à s'améliorer toujours en plus.
- on propose de laisser de temps en temps le choix du sujet aux apprenants, ou de leur donner un thème relatif à leurs vies personnelles. Parce que les apprenants montrent un intérêt et une motivation aux sujets qui ont relation avec la vie courante et l'actualité ; ils ont quelques chose à dire ; le lexique nécessaire.
- Il ne faut pas rester en marge de ce qui se passe dans le monde à cause de la révolution technologique donc il faut aller vers un enseignement apprentissage en introduisant les NTIC « les nouvelles technologies de l'information et de communication ».

En fin, notre travail de recherche ne peut être considéré qu'un pas préliminaire envers d'autres recherches visant l'amélioration et l'installation

de la compétence de la production écrite chez les apprenants de la quatrième année moyenne. Et aussi les aider à surmonter les obstacles affrontés lors d'une séance de production écrite.

# LES RÉFÉRENCES

## **Références Bibliographique consultées :**

### **Ouvrages :**

- CALMY, Gisèle, « L'apprentissage de l'écriture » , paris, inspiration l'éducation nationale, 1984.
- ECKENSCHWILLER Michèle, « l'écrit universitaire », édition CHIHAB, Alger, 1995, 29
- H. WESTHEIMER, Patricia. B. NELSON, Rober,. «Savoir rédiger des lettres », édition EYROLLES, France, 1990.

### **Dictionnaires et manuel scolaire :**

- CUQ, Pierre Jean, « *le dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde* », ASDIFLE/CLE International, paris, 2003, E
- Dictionnaire LAROUSSE 1998
- Jaguar: kyslynsky / Fotolia – Rio : Mike Theiss / Corbis – Sculpture O Cristo Redentor : Paul Landowski, “*Le ROBERTDIXEL*”, Adage, 2010,

### **Documents pédagogiques :**

- Programme de français, 4<sup>ème</sup> AM,
- Manuel scolaire, 4<sup>ème</sup> Am, office national des publications scolaires, 2014/2015.
- Fiche pédagogique d'une activité de production écrite, circonscription n°2, Aflou- Laghouat
- exposé sur le compte rendu

### **Articles :**

- CHABANNE Charl, Jean, BUCHITON-Dominique, « un autre regard sur l'écrit des élèves » « écrire en zip », delà grave-CRDP Versailles, paru, 2002,
- Jean le gal, « pédagogie de l'orthographe de l'expression écrite à l'apprentissage orthographique des mots. »

### **Mémoire :**

- Meriem, G., ”Les difficultés de l'expression orale en classe de F.L.E”, Université Amar TLIDJI, Laghouat, 2012.

### **Sitographies:**

- <http://www.écrire.pour.comprendre.eduscol.education.fr> page consulté le 05/01/2017 à 16.00.
- [http://www.oasisfle.com/documents/conduire\\_la\\_classe.htm](http://www.oasisfle.com/documents/conduire_la_classe.htm) page consulté le 06/05/2017 à 12.00.

Annexe :

Questionnaire d'enquête destiné aux enseignants de moyen :

Nous sommes des étudiants en 2<sup>ème</sup> année master français (option didactique)FLE\_LMD, université Thelidji Ammar -Laghouat- nous vous prions de bien vouloir répondre au questionnaire suivant en relation avec notre thème de recherche qui s'intitule :

**« Les difficultés d'expression écrite rencontrées lors d'une séance de production écrite chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. »**

- Q1 - Est-ce que l'expression écrite a un rôle important dans le programme et le manuel ?

Oui  Non

- Q2 peu pensez-vous que le programme du cycle moyen accorde l'importance à la compétence de l'expression écrite

Intéressants

Pas intéressants

- Q3 :Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des élèves ?

Oui  Non

- Q4 - Les effectifs du classe gênent l'enseignement du FLE ?

Oui  Non

- Q5 Au niveau du vocabulaire doit-on parler ?

Oui  Non

- **Q6** - quelles sont les natures de difficultés rencontrées par vos apprenants lors d'une séance de l'expression écrite ?

.....  
.....  
.....

- **Q7** - les sujets écrits choisis intéressent- ils vos élèves ?

Oui

Non

- **Q8** -quelles sont les natures de difficulté rencontrée par vos apprenants lors d'une séance de l'expression écrite

.....  
.....  
.....

- **Q9** - pensez-vous que l'ennui s'installe quelque fois au moment de l'expression écrite ?

Oui

Non

Pourquoi

- **Q10**- selon vous comment faut-il faire pour enseigner et faire enseigner l'expression écrite,

.....  
.....

## **Remerciements**

**Au nom d'ALLAH Le Clément et le Miséricordieux –**

**On trouve dans la tradition prophétique le hadith**

**«Celui qui ne remercie pas les gens n'a pas remercié Allah »**

**Nous tenons tout d'abord à exprimer notre sincère gratitude à Monsieur AINA Kamel, pour la confiance qu'il a bien voulu nous accorder en acceptant de diriger ce mémoire pour la qualité de son encadrement, Ses précieuses orientations, sa simplicité et sa patience nos plus sincères remerciements :**

- Aux membres du jury ; qu'ils soient remerciés de nous avoir fait l'honneur de juger notre travail.**
- Nous remercions tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin à l'élaboration de travail de recherche.**

## DÉDICACES

*Je dédie mon modeste travail à ma mère qui est toujours avec moi soit à travers son encouragement ou à travers ses prières pour moi*

*À ma famille frères et sœurs qui me soutiennent*

*À mes neveux*    **ACHREF .YOCEF**

*Et à mes nièces*    **ACHWAK. SAFAA. WAFAA**

*À mes professeurs et tout le département de la langue française pour leurs efforts fournis pendant notre parcours universitaire*

*À mes chers amis et collègues sans exception qui partagent avec moi une vie étudiante pleine de savoir et d'amour.*

**MERCI**

## Dédicaces

À ceux qui m'ont indiqué la bonne voie, À ceux qui attendent

Patiemment le fruit de leur Éducation...

À mes parents, pour leurs encouragements, leurs conseils et leurs sacrifices ; Je dédie à vos pleurs, à vos sourires, mes plus belles pensées... J'espère que vous trouverez dans ce travail ma profonde reconnaissance et mon grand amour pour vous.

Leurs prières ont sans aucun doute contribué à mes succès. Et que Dieu leur accorde longue vie .Ce travail est dédié aussi À l'âme de mes grands-parents. A mes frères et sœurs les étoiles sur terre qui illuminent ma vie:

. J'espère qu'ils trouveront dans ce mémoire tout l'amour que je leur porte.

A mes neveux Ahmed Kussai.islam.abdellatif.akram. Hussein.aekaymen.

A mes nièces Anahid .Rahma .mahjouba.meriem.

A mes professeurs et mes élèves et toute l'équipe de cembenrabaaelghali

A tous mes amis..

A tous qui m'aiment.

A toute la famille BENELMOUAZ

Benelmouazdjillali

## Table des matières

Introduction :.....5,6,7,8

### La partie théorique

Présentation des deux chapitres .....10,11,12,13

- 1- **CHAPITRE 1** identification de la production écrite.....13
- 2- 1Objectifs de l'enseignement du français au Moyen.....14
  - 2-2 Qu'est-ce que l'écrit ? .....15
  - 2-3Définition de l'écrit.....16,17
  - 2-4 Définition de la production écrite.....18
  - 2-5La situation de communication écrite.....19,20,21
  - 2-6L'enseignement/apprentissage dans le cycle moyen.....21,22
  - 2-7 Définition de l'erreur.....22
  - 2-8 Définition de la faute.....23
  - 2-9 L'Approche Par les Compétences .....23,24,25,26,27,28
  - 2-10 La pédagogie de l'erreur en production .....28,29
  - **CHAPITRE 2** « Définition de quelques concepts clés ».
  - 1-1 La langue source : (L1) (la langue maternelle).....31
  - 1-2 La langue cible.....32,33
  - 1-3La langue étrangère et la langue seconde.....33
  - 1-4L'apprentissage d'une langue étrangère.....34,35
  - 1-5 L'interférence.....35
  - 1-6 Le calque.....35,36
  - 1-7 L'emprunt.....36

### La partie pratique.

- 1-1 protocole de l'enquête.....38,39,40

- <b>Questionnaire</b> .....	41
- <b>1-2 Analyse des données</b> .....	42.....52
- <b>Analyse des résultats</b> .....	53,54
<u><b>Conclusion</b></u> .....	56,57
- <b>Références</b> .....	59
- <b>Annexe</b> .....	60.61